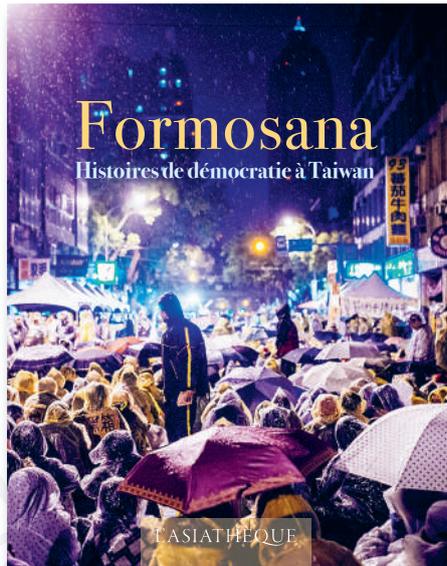


L'ASIATHÈQUE



Communiqué de presse

Parution : 3 février 2021

Formosana Histoires de démocratie à Taiwan

Collection « Taiwan Fiction »

Nouvelles traduites du chinois (Taiwan)
sous la direction de Gwennaël Gaffric

Préface de Stéphane Corcuff

Postface de Gwennaël Gaffric

324 pages – 19,50 €

Format : 14 × 18 cm

ISBN : 978-2-36057-272-4

Un surprenant voyage littéraire dans la jeune démocratie taïwanaise.

À l'heure d'une crise mondialisée où la voix singulière de Taiwan commence à se faire entendre, le recueil de nouvelles *Formosana* permet aux lecteurs francophones de comprendre les trajectoires historiques et sociales de cette île dont la situation détonne dans le concert des États-nations. La littérature apparaît ainsi comme un média privilégié pour découvrir ce que l'expérience taïwanaise peut offrir au monde. Quand la prise de parole est souvent réduite à son strict minimum (une phrase, un tweet, un post), la parole littéraire, en donnant à voir la complexité d'une société et d'une culture, est plus que jamais essentielle.

Dans cette anthologie sont proposés neuf textes d'auteurs différents et représentatifs de la scène littéraire taïwanaise actuelle. Ils abordent chacun par le biais de récits originaux d'inspiration et de style très différents une multitude de facettes de l'histoire de leur pays : son histoire politique (la colonisation japonaise, les événements du 28 février 1947, la terreur blanche, la levée de la loi martiale, le processus de démocratisation du pays...) et son histoire sociale (mouvements aborigènes, ouvriers, féministes, LGBT, étudiants, écologistes...).

Chen Yu-hsuan, née en 1982, est un talent reconnu sur la scène littéraire de Taiwan ; elle a obtenu de nombreux prix pour ses nouvelles. **Chou Fen-ling**, née en 1955, est romancière et essayiste. Enseignante en lettres à l'université Tunghai de Taichung, elle est l'auteure de près de trente ouvrages. **Huang Chong-kai**, né en 1981, a obtenu plusieurs prix littéraires, parmi lesquels le prix du Nouveau jeune écrivain du journal *United Daily*. **Lai Hsiang-yin**, née en 1979, a effectué la majeure partie de ses études au Japon, avant de revenir à Taiwan. Son œuvre est traversée par les thèmes de la mémoire et de l'absence. **Lay Chih-ying**, né en 1981, est l'un des auteurs les plus en vue de la jeune littérature taïwanaise ; il a beaucoup écrit sur des thèmes LGBT. **Walis Nokan**, né en 1961, est un écrivain aborigène d'une créativité débordante ; il a reçu de nombreuses distinctions littéraires. **Wu Ming-yi**, né en 1971, est professeur de lettres. Il compte parmi les plumes marquantes de la scène littéraire mondiale et s'est fait aussi connaître par ses engagements écologistes. **Wuhe**, né en 1951, est un nouvelliste et romancier atypique ; il explore les zones d'ombre de l'histoire de Taiwan au XX^e siècle. **Yang Chao**, né en 1963, romancier, nouvelliste, essayiste, traducteur, chroniqueur, est une figure majeure de la vie culturelle à Taiwan.

Sommaire

Préface : **La littérature comme outil d'analyse politique**, par Stéphane Corcuff ■ **Chronologie**, par Gwennaël Gaffric

1. **C'est la faute de la statue** (Walis Nokan), traduit par Coraline Jortay ■ **Un agent d'entretien d'une école primaire dénonce des enfants n'ayant pas salué la statue de Chiang Kai-shek. Les deux élèves – des autochtones Atayal – ont bien du mal à comprendre ce qu'on leur reproche.**

2. **Libellule rouge** (Lay Chih-ying), traduit par Damien Ligoit ■ **Alors que la terreur blanche s'est abattue sur Taiwan, un jeune étudiant en médecine se remémore, en disséquant le cadavre de son cousin, les drames traversés.**

3. **Fleurs dans la fumée** (Yang Chao), traduit par Stéphane Corcuff ■ **Un Continental qui a perdu son épouse dans les émeutes du 28 février 1947 rencontre une jeune Taïwanaise qui a perdu son père lors la Terreur blanche et s'engage au péril de sa vie dans la résistance à l'autoritarisme du pouvoir.**

4. **Mon frère le déserteur** (Wuhe), traduit par Emmanuelle Péchenart ■ *Le récit des désertions répétées d'un jeune conscrit fait par son frère, qui le prend pour modèle.*
5. **1987, une fiction** (Lai Hsiang-yin), traduit par Matthieu Kolatte ■ *Une étudiante à l'université participe à un camp littéraire et est en même temps témoin des bouleversements de la société.*
6. **Les Titi** (Chen Yu-hsuan), traduit par Emmanuelle Péchenart ■ *Une ouvrière dans une usine textile finit par quitter ses camarades, asservies à leurs « bêtes à coudre » et dépersonnalisées par leur travail.*
7. **La nuit du repli** (Chou Fen-ling), traduit par Lucie Modde ■ *L'un des rares récits de fiction qui aborde le mouvement des Tournesols. L'auteure y pointe l'incompréhension qui existe entre les différentes générations à Taiwan.*
8. **Un cabiaï** (Huang Chong-kai), traduit par Lucie Modde ■ *Alors que la Chine et Taiwan sont entrés en guerre, le narrateur profite de la panique pour voler un cabiaï au zoo. En élevant l'animal, il s'interroge sur la manière dont Taiwan risque de disparaître.*
9. **L'homme aux yeux à facettes** (Wu Ming-yi), traduit par Gwennaël Gaffric ■ *Un jeune homme fait la rencontre, dans un parc naturel, d'une personne au regard étrange, qui lui parle de voir le monde comme le fait un papillon. Récit d'une prise de conscience portant sur le respect des autres espèces et interrogation sur le concept de « communs ».*

Postface : **Démocratie made in Formose**, par Gwennaël Gaffric

- C'est le **huitième ouvrage** de la collection Taiwan Fiction, créée en 2015, qui a pour ambition de présenter le regard d'auteurs sinophones contemporains sur le devenir commun de leur pays et du monde.
- Parmi les nouvelles présentées ici, certaines sont l'œuvre d'auteurs déjà publiés en France (**Stock, Actes Sud, L'Asiathèque...**) et d'invités de grands festivals (**Étonnants Voyageurs, Atlantide...**).
- En **préface** et en **postface**, des clefs d'interprétation sont proposées par deux spécialistes reconnus de la politique, de la société et de la culture taiwanaises.

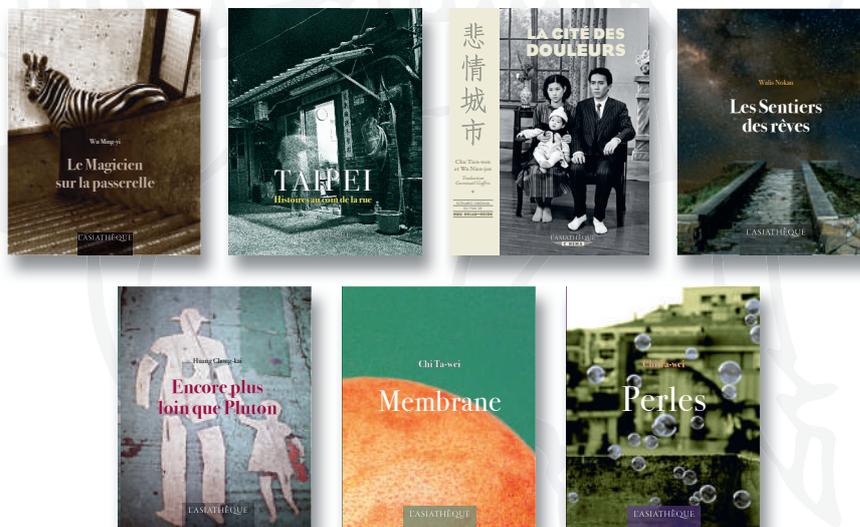
Stéphane Corcuff est un sinologue qui aborde le monde chinois contemporain sous l'angle des dynamiques identitaires et politiques. Il a publié *Une tablette aux ancêtres* à L'Asiathèque et y dirige la collection « Études formosanes ».



Gwennaël Gaffric, directeur de la collection « Taiwan Fiction », est maître de conférences en langue et littérature chinoises à l'université Jean-Moulin Lyon 3. Grand connaisseur de la littérature sinophone contemporaine, il a traduit plusieurs œuvres de Kao Yi-feng, Wu Ming-yi et Liu Cixin (*le Problème à trois corps*, trilogie parue chez Actes Sud). Il a récemment publié *la Littérature à l'ère de l'Anthropocène: Une étude écocritique autour des œuvres de l'écrivain taiwanais Wu Ming-Yi* (L'Asiathèque).



Autres titres de la collection « Taiwan Fiction »



AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN

06 15 15 22 24

sabine@sabinearman.com

pascaline@sabinearman.com